Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab,\* syn Omriego, zapanował nad Izraelem\*\* w trzydziestym ósmym roku (panowania) Asy, króla Judy,\*\*\* i panował Achab, syn Omriego, nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab, syn Omriego, objął władzę nad Izraelem w trzydziestym ósmym roku panowania Asy, króla Judy, i panował nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzydziestym ósmym roku Asy, króla Judy, nad Izraelem zaczął królować Achab, syn Omriego. Achab, syn Omriego, królował nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Achab tedy, syn Amrego, królować począł nad Izraelem roku trzydziestego i ósmego Azy, króla Judzkiego, a królował Achab, syn Amrego, nad Izraelem w Samaryi dwadzieścia i dwa lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Achab, syn Amri, królował nad Izraelem roku trzydziestego ósmego Asa, króla Judzkiego. I królował Achab, syn Amri, nad Izraelem w Samaryjej dwadzieścia i dwie lecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab, syn Omriego, objął władzę nad Izraelem w roku trzydziestym ósmym [panowania] Asy, króla Judy, i królował Achab, syn Omriego, nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab zaś, syn Omriego, objął władzę królewską nad Izraelem w trzydziestym ósmym roku panowania Asy, króla judzkiego, panował zaś Achab, syn Omriego, nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab, syn Omriego, objął władzę w Izraelu w trzydziestym ósmym roku panowania Asy, króla Judy, i panował nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab, syn Omriego, został królem Izraela w trzydziestym ósmym roku rządów Asy, króla Judy, i dwadzieścia dwa lata panował nad Izraelem w Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab, syn Omriego, został królem izraelskim w trzydziestym ósmym roku [panowania] Asy, króla Judy. Panował on nad Izraelem w Samarii dwadzieścia dwa lata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В другому році Йосафата царює Ахаав син Амврія. Царював в Самарії над Ізраїлем двадцять два роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ahab, syn Omrego, objął rządy nad Israelem trzydziestego ósmego roku Asy, króla judzkiego, i Ahab, syn Omrego, panował w Szomronie przez dwadzieścia dwa lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achab zaś, syn Omriego, został królem Izraela w trzydziestym ósmym roku Asy, króla Judy; i Achab, syn Omriego, panował w Samarii nad Izraelem dwadzieścia dwa lata. |

1. 1) Achab, אַחְאָב , czyli: brat ojca, tj. jak ojciec, partner ojca, 875/874-853 r. p. Chr., zob. <x>110 16:29-17:1</x>;<x>110 18:1-19:3</x>;<x>110 20:1-22:40</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achab (…) nad Izraelem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w trzydziestym (…) króla Judy : wg G: w drugim roku Josafata, δευτέρῳ τῷ Ιωσαφατ. [↑](#footnote-ref-4)